

JUAN JOSÉ MORALES GÓMEZ

## UN FRAGMENTO DE NARRATIVA CATALANA BAJOMEDIEVAL EN EL ARCHIVO HISTÓRICO DE PROTOCOLOS DE ZARAGOZA

La sección de «Hojas» o «Papeles Suelos» del Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Zaragoza (A.H.P.Z.) reúne la más heterogénea colección de documentos, del siglo XIV en adelante, de la más variada temática y matriz. La mayoría, obviamente, remite a actos notariales, pero no es difícil encontrarse documentación judicial y concejil, e incluso, mucho más raramente, con papeles de indudable origen privado, cartas, *memoriales* de la más diversa naturaleza, genealogías y hasta piezas literarias. Una de éstas, un fragmento mutilado de un relato de los últimos siglos del Medievo, es la que nos ocupa.

El soporte es un bifolio de papel verjurado de 320 x 220 mm., plegado en formato infolio, desprendido de un cuaderno, ilocalizable hoy día, si es que todavía existe, del que originalmente formaba parte y que estaba cosido —pueden observarse todavía los agujeros por donde pasó el hilo—. El texto, por tanto, aparte de carecer de principio y final, tiene una laguna justo en el medio, donde la narración continuaba en el/los siguientes

bifolios del cuaderno. Este vacío central, a juzgar por el contenido del fragmento que se conserva, no parece que sea muy extenso, cabiendo la posibilidad, a nivel de simple conjetura, de que la falta se reduzca a un solo bifolio.

Como es lógico con estos antecedentes, carece de cualquier referencia identificativa expresa, tanto de autoría, título u origen como cronológica. Tras las oportunas consultas<sup>1</sup>, nadie ha sabido darme razón de esta narración, que parece es inédita. La intención de este breve trabajo radica precisamente en darla a conocer<sup>2</sup>.

La lengua utilizada es el catalán y la letra gótica cursiva aragonesa del siglo XV a una tinta. Antes de ubicarse en la sección donde actualmente figura dentro del Archivo, se encontraba —según la anotación de la carpetilla que contiene el documento— entre los papeles del notario zaragozano Juan Garín, activo profesionalmente, a juzgar por los fondos que de él se conservan en el archivo notarial de la ciudad, entre 1454 y 1490, un arco cronológico que cuadra perfectamente con las características paleográficas del documento. El papel muestra filigrana, una de las múltiples variantes del tipo de «la mano y la estrella» reconocido por Briquet<sup>3</sup> —si bien este autor no recoge esta versión concreta—, que hemos comprobado no tiene paralelos exactos entre la documentación conservada de Juan Garín, aunque sí muy similares, sobre todo en el papel de las notas de los años 1470-1490. Es sin embargo de destacar que este notario utilizó precisamente formato infolio —el mismo que el texto del que nos ocupamos— en el único volumen que nos ha llegado de sus escrituras «en grueso», correspondiente

1. Por intermedio del Dr. Cacho Blecua, cuya amabilidad e interés agradezco sinceramente.

2. Analizo este texto por extenso, desde un punto de vista exclusivamente histórico —lo que es el campo de mis conocimientos—, en el volumen de la revista *Aragón en la Edad Media*, dedicado *A la profesora María Luisa Ledesma en Homenaje Académico* editado por el Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza, (1993).

3. Briquet, Charles M., *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Reprinted by Hacker Art Books, New York, 1966, 4 vols.

al año 1469<sup>4</sup>. Este tipo específico de presentación es bastante raro en la documentación aragonesa notarial de la época, que se decanta muy mayoritariamente por el cuarto, incluido el mismo Johan Garín, excepto este caso específico. Cabe pues dentro de lo posible que, efectivamente, el texto fuese copiado en su oficina y formase parte de las anotaciones personales del notario —el desarrollado interés cultural, en líneas generales, de los escribanos públicos medievales es algo bien conocido<sup>5</sup>—, tal vez formando parte de un tomo específico —recordemos que estuvo encuadernado—, tal vez incluso aprovechando los últimos folios de una gruesa de escrituras, una práctica que no era desconocida entre los tabelliones aragoneses bajomedievales<sup>6</sup>.

El análisis grafológico concuerda con esta impresión. La escritura, obra de una sola mano, es clara y limpia, sin tachadu-

4. A.H.B.Z., Legajo 4933.

5. Vid., por ejemplo, el caso de los que trabajaban en la oficina regia aragonesa en Canellas, A., y Trenchs, J., «Cancillería y cultura. La cultura de los escribanos y notarios de la Corona de Aragón (1344-1479)», *Folia Stugartensia*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988.

6. A pesar de la solemnidad que imbuye, tradicionalmente, todo lo relacionado con la fe pública, los notarios aragoneses no pudieron evitar dejar deslizar ocasionalmente en sus notaciones breves chispazos personales. Perdidas entre cientos y miles de contratos pueden hallarse poesías, como la que publicó Antonio Ubieto Arteta, «¿Versos del siglo XV?», *Argensola* 11 (1960), pp. 233-234, o García Marco J., «El impacto de la muerte del príncipe Juan en Daroca (1497-98): poesía elegíaca y ritual urbana», *Aragón en la Edad Media X-XI*, (1993); textos de oraciones protectoras y curativas, vid. García Herrero, M.C., y Torreblanca Gaspar, M. J., «Curar con palabras (oraciones bajomedievales aragonesas)», *Alazet* 2 (1990); *memoriales* y listas de crípticas cuentas personales, especialmente entre los notarios rurales, como las de, por ejemplo, Pedro del Villar, notario de Munébrega —una localidad de la comarca de Calatayud—, al final de su protocolo correspondiente a los años 1458-62, depositado en el Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Calatayud; breves relatos de sucesos acaecidos durante el año, siempre al comienzo del protocolo, como el que incluye Pedro Navarro, de Mosqueruela —en las estribaciones de la Sierra de Gúdar—, en su registro de 1463-64, que se conserva en el Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Mora de Rubielos, que cuenta cierta sangrienta brega entre dos pueblos de los contornos, o como los correspondientes al año 1492 de los notarios zaragozanos Francisco Vilanova, Pedro Lalueza y Juan de Anchías, que inciden fundamentalmente en los grandes eventos en que se ha visto implicado el reino, reproducidos en facsímil en las cubiertas de la obra *Un año en la Historia de Aragón: 1492*, C.A.I., Zaragoza, 1992, de Angel Sesma Muñoz *et alii*; etc. Es sin embargo muy raro que estas acotaciones ocupen más allá de unas pocas líneas. Lo más verosímil, por tanto, es que el presente texto formase parte de un volumen dedicado única y exclusivamente a notas personales.

ras, con amplios márgenes y la caja de escritura bien definida (230 x 160 mm. por plana, como media), pero poco cuidada y formal, con los renglones torcidos y ondulantes, el tamaño de las letras levemente irregular y el trazo suelto. Indudablemente el autor material de la copia era una persona con buenos conocimientos de escritura y larga práctica, como demuestra la ausencia de vacilaciones y borrones, la cursividad y el uso, aunque no demasiado pródigo, de abreviaturas —a las que tampoco el escaso formulismo del texto se prestaba—; es más que probable, teniendo en cuenta la proporción y la calidad de la alfabetización en la época, que se tratase de un profesional de la pluma. No estaba, sin embargo, practicando su oficio, aparte de por los vicios formales que hemos citado más arriba, por las nulas concesiones a la estética: hasta las iniciales son absolutamente simples, sin ornato de ningún género. Estamos por tanto ante un texto eminentemente práctico, en cuya copia primó ante todo la economía de tiempo y cuyo uso, en buena lógica, no trascendería más allá de un círculo puramente íntimo.

En cuanto al contenido, se incluye dentro de la narrativa breve de aventuras, de tema sentimental y ambiente refinado y cortesano, a la que el Bajo Medievo fue tan aficionado. El eje de la trama argumental es la hija del rey de Francia y su dilema amoroso entre el príncipe de Inglaterra, con quien sus padres quieren casarla, y el vástago del conde de Flandes, de quien está enamorada. Su desarrollo responde a los estereotipos usuales.

APÉNDICE DOCUMENTAL<sup>7</sup>

## Fragmento de literatura narrativa

A.H.P.Z., Carpeta de Hojas sueltas (38 piezas) N. 12.

//..per ço com ell lo tenia per huna sabia persona et aparhie-li que li digues pegues paraules et dix-li: amich, yo us tenia per savi hom, mas ara'm par que no sots en ço que nos diets, axi venisme ab mi et lexats star aquexes paraules que yo'm asaltat molt de vos, et fer-vos e molt de be. E lo fill del compte dix: nes me perdonats que per tot cert nes dich que yo'm alt de aquella anzella que yo us e dita, e hire veure si la pore haver. Et com li fill del rey vee la voluntat del escuder, que per res no se volia estar, dix-li: amich, anats a la bona ventura. Al cas se partix lo fill del conte del fill del rey de Anglaterra, et pren per a la travesa de hun cami et venche-se a hun bel jardi, et aqui ell descavalga et trau lo fer al cavall et lexa'l paher de la bella erba fresca, et estet aqui fins que fo nit escura. Et lexeu-lo estar et tornen a parlar del fill del rey de Anglaterra.

Diu lo compte que'l fill del rey de Anglaterra cavalga tant fins que's encontra ab lo rey de Franca, quin li era exit ab gran cavalleria et ab gran honor, et entraren en la ciutat de Paris, et foren en lo Palau Real. E la regina vench, e la sua filla, la qual devia ese sa muller, et moltes altres dones et donzelles, et feren gran joya et gran honor al fill del rey de Anglaterra. Asiguerense tots en lo bell palau et aqui ab juglares de molts guises, qui fan de bells sons et solasos et beles cantes et de belles deportes, estantes ells en lur bell solac, los menjares foren aparellats e les taules meses et ordenades, e lo majordom vench al rey et dix-li: senyor, com a vos plazia de menjar, los menjares som a pa (re)llats. Et encontinent lo rey se leva et ana seure en huna taulla, ell et la regina, et lur filla, e lo fill del rey de Anglaterra. En apres van seure per les altres taules les dones et donzelles, e los barons e los cavalleres, et tota l'altra gent, e los menjares foren grans et richs de molts guises —con lo compte non se fa aci pus mencio— et menjarem a tota lur volentat. Et com agerem menjat et tengut lur solaç, lo rey et tota l'altra compania staren en lo Palau ab gran solaz de juglares et

7. En la transcripción del texto he recibido la generosa ayuda de la Dr. Vinyoles i Vidal, que debo agradecer doblemente pues ni siquiera, lamentablemente, nos conocemos en persona sino a través de terceros, Pilar Cid y Pedro Codina, a los cuales, de igual modo, desco hacer constar mi gratitud.

d'esturmentes, en lo jorn se'n va, la nuyt fo venguda. E la filla del rey comenza forment a pensar en la promissio qu'es entre ella e lo fill del conte de Flandres, et diu be en son cor que tanc que ella hi do complimente, per ço com ama mes lo fill del compte que no lo fill del rey de Anglaterra, et molt li tarda la ora que ella sia ab ell ensemps, et axi com aquella persona qu'ella mes amava en aqueste mon. Et estant la cort axi en gran solaz, lo jor se'n va, e la nit ve, e la cort se partix, e los lits foren feyts, et fon fet hun lit forrach de / draps de or, de seda, al fill del rey de Anglaterra, et ana dormir. Et lo rey de França ana-hi, e la regina, e la sua filla, en apres tota l'altra gent. Et tots los fets foren aparellats et hordenats, que lo mati devia per muller pendre lo fill del rey de Anglaterra la filla del rey de França. Et con tots ellos de la cort se reposaven et dormien, la filla del rey, (*per*) la sua promissio, la qual avia feyta al fill del compte de Flandres, vesti's calcas cor bellamentre als mils que la poch, et hix de la canbra que anch hom no la senti, e va-sse'n en lo jardí, en lo qual ella avia promes de trobar-se ab lo compte fill del compte de Flandres. Et com la nit fo venguda, lo fill del compte, qui era en lo jardí hon era la filla del rey et aqui ell la troba et abracem-sse et besen-se molt dolcament, et munte en lo cavall abdosos, et cavalgen tota la nit envers lo comptat de Flandres, et per gran pahor que han que les gentes no los viguem, de pars no tenen per carrera ni per via, ants cavalguem per muntanies et per baschs tota la nit. Eron al mati, lo jor fo bell e clar, et foren vengutes entre hun bosque hon avia hun bell prat, en lo qual prat havia huna bella font clara et bella, et la filla del rey de França s'i era molt huxida del cavalgar et dix al fill del compte: o sènior meu, sapiats que yo'm so fort hujada de cavalgar, et axi yo us pregaria descavalgarem aci, en aquesta bella font, et refrescariem et dormiriem hun poch. E le fill del compte veent la volentat de la donzella, descavalga et trau lo fre al cavall, et dexe'l paxer de la erba fresca. En apres laven-se et refresquen-se lurs mans e lur cara. E lo fill del conte trau de lur gracia he parenta huna bella tovallola en que a hun gros pao rostit e pa e hun flasco de vi, e menjaren a lur plaer, et com agueren menjat, reposarem hun poc et dormiren. Et lexem-los estar et tornem al rey de França et del fill del rey de Anglaterra.

Diu lo compte que'l jorn fou vengut, e lo rey de França se leva, e la regina, e lo fill del rey de Anglaterra, et tota la gent de la cort. E lo rey de França comena que hom li avien la sua filla, que vol que'n presencia de tuyt lo fill del rey de Anglaterra la espos per muller davant tos ab lo anell real, et que la missa sia cantada. De continent, et tantost les do(*n*)es e les donzelles van a la canbra ho jahia la filla del rey, et cercarem-la et no la trobarem, d'on se donen gran meravella

et fan gran dolor et gran treball, et no gosen anar devan lo rey per dir-li aquest fet. E lo rey se merabella con no ve, et tant s'esta et dix a la regina qu'ella cu y anes. E la regina ab dones et ab donzelles van-se'n a la canbra hon la sua filla solia dormir et trobo les dones e les donzelles qui primerament hi haran vengudes que fahien entre elles molt gran treball. E la regina los dix: ¿qu'es aco, ni qui dol es aquest que//..(lac.).

...del compte de Flandres savi, et sue novella si seria en la sua terra. E lo pastor dix: madona, nau s'en sabria dir certentitat, mas yo us prech, madona, que vos me digats qui sots, qui tant me parets honrada dona et vez-vos anar sens conpania. E lla donzella respons: dels meus afers no ullats pus saber, sino an tant com yom se volre dir; sapiats que yo som donzella d'estranyes terres, et hun cavallaer avian treta de casa del meu pare, e lo cavaller es-se partit de mi, et no'm i e hon se's anat, et a'm lexada en aquest desert, et non se hom me vaja; per que yo't prech que tu fazes axi como yo't dire, que tu que'm dones les vestidures de aqueixa tua filla, et yo dar-te les mies, et aconpanya'm ab ta muller ensenps fins a la villa, et despuys dar-te aquest meu cavall. Et com lo pastor hoy dir aquestes paraules a la donzella si's pensa que sens fes scarn, et dix-li: madona, si vos aves les vostres riquezes vestidures si son vostres, e les pobres de ma filla, et axi, madona, no us facats scarn de la nostra pobreza. E la donzella dix: pastor, amich, yo no'm fac escarn de vos, ans vos prech de part de Deu que vos facats co que yo us prech, que'm donets a menjar, que sapiats que yo he gran volentat de menjar. E com lo pastor veu la volentat de la donzella, si li dix: ara, madona, descalvacats que yo som aparellat de fer tot co que vos manets. E la donzella..... la muller del pastor e la sua filla la comenzen a servir a tot mils qu'els saben, e lo pastor li dona a menjar a tot mils qu'el poch de co que avia. E com la donzella ach menjat despula's ses riques vestidures et dona-les a la filla del pastor, et puy munta a cavall, e lo pastor ab la sua muller et ab la sua filla aconpaniaren-la tot aquel dia fins a la posta del sol, et son venguts a les portes de Bruges. Et com forem pres de la villa, la donzella volch descavalcar, et com fo descavalgada, ella dix al pastor: amich, temps aquest cavall, sia vestre, et tornausvos-en a la bona hora a vostra muller et a vostra filla, et lexats-me anar dins la villa a la mia volentat. E lo pastor se meravella molt de ço que la donzella li diu, et dix: madona, vos fets co que a vos plazia, que yo som aparellat de fer ço que vos me comandets. Ab tant lo pastor pren lo cavall ab gran alegre, ell se'n conta ab sa muller et ab sa filla a la sua man dret, et feu laors a Deu del be que'ls era sdeveingut. E la donzella, tota sola, entra-se per la villa de Bruges, et ana per la terra, que no la coneria

dengu, et no sabia hon se anas, et anant ella per la carrera, ella veu huna dona que mostrava de / cosir de seda ha X infantes, filles de richs homes (e) de cavallers, et com aquesta donzella, filla del rey de França, vee aquestes infantes, que totes obraven de seda, si s'atura por guardar et mes mas a plorar. E la dona maestra de aquestes infantes que viu aquesta donzella axi plorar, si li dix: diguts-me tu, infanta, d'on est, ni que n'as certant, ni per que plores. E la donzella dix: yo som d'estrانيا terra, e som filla de hun pobre cavaller qui es per guerra estat mort et deseretat, et yo som fuyta en esta villa per estar ab qualque dona qui'm donas a la mia pobre ajuda, et per tal com yo se finalment obrar de seda, et viu cosir aquestes infantes si'm remembra que axi solia fer en la mia terra, per ço no'm puch abstenir de plorar. E la dona dix: ara amiga, veniam com sabets cosir de seda. Et vis-li en la ma un trap per veure com ella sabia cosir, e la donzella cosi axi be que finalment la dona se'n dona gran marabella, et dix: be que aquesta infanta sab mils cosir de seda que dona que sia en la villa de Bruges. Et com la dona la viu asi be obrar, si li dix: amiga, si vols aci estar ab mi, yo us tendre axi com si erents ma filla, et dar-vos e a menjar aix com a mi ..... filla del rey de França dix: madona, yo estare ab vos molt volenter et fare tot lo vostre manament. Ara esta la donzella ab aquesta maestra, et ens faya tot co que la dona li comanda. Et aquesta dona s'i era tenguda per la millor maestra de obrar que fos en tota la villa. E la comptessa de Flandres, mare del fill del compte, s'i fahia fer ha aquesta maestre huna rica cortina tota obrada de fill d'aur et de argent et de fina seda per donar-la a la filla del rey de Franca, com lo seu fill la avria menada. Et en tota la terra no avia dona ni donzella que aquesta cortina sabes axi labrar et com aquesta maestra. Et com la maestra viu aquesta infanta axi be obrar, s'i la feu obrar en aquesta rica cortina, e la obra de aquesta donzella era pus bella que aquella que fahia la maestra. E la maestra feu gracias a Ihesu Christ que aquesta infanta li avia tramesa en la sua casa, et pensa-li de fer honor de tenir-la axi com si fos sa filla. E com vec a cap de VIII jorns la contesa trames per la maestra que fahia aquesta cortina, que la li portas danat per veure la obra quina era. E la maestra la li porta, et com la comptesa la viu, ella reguarda la obra que la filla del// ...